

Pause dans un abri de forêt

Le 19 / 2 / 2002

1. *Vers une heure de l'après-midi, après trois heures de marche soutenue, Milciades, son fils Rey et son neveu Hernán font une pause dans un abri de chasse. Sous le toit de feuilles, Hernán écrase des châtaignes avec un bâton, et Milciades est assis près de lui.*
2. MILCIADES Meka'la piji'chaka riká ? Combien en as-tu pris ?
3. HERNÁN Unká ! Iyáma'la nuwayo'chá riká. Non ! J'en ai seulement ramassé deux.
4. REY arrivant avec deux tiges à longues feuilles (Lepidocaryum sp.) Pa'yú ! Unká pamalá méreka kama ? Papa ! Tu n'as pas vu un arbre à écorce¹ ?
5. MILCIADES Hmm ? Quoi ?
6. REY Kama maare ? Un arbre à écorce par ici ?
7. MILCIADES Unká nuwe'pila me ewá ka riká. Je ne sais pas où il est.
8. *Il pointe du doigt une direction devant lui* Pamákajla ilé pe'wé ña'ké nakiyá i'majika. Apalá yukichajemi riká. Regarde, il y a celui que ton frère a toujours utilisé, s'il n'est pas cassé.
9. *Rey pose parallèlement les deux tiges et commence à tresser ensemble leurs feuilles. Il s'apprête à fabriquer une hotte de feuilles².*
10. MILCIADES Unká nuwe'pila na ka ña'rí montrant l'une des poutres de son abri nule'jé timbo, maarejé nokuwa'takare. Je ne sais pas qui a pris mon petit jerricane en plastique, celui que j'avais accroché là.
11. REY Apala Jaime ka'jné ! C'est peut-être Jaime !
12. MILCIADES Hmm ! ? Hein ! ?
13. REY Jaime ka'jné. Neká ta kalé kamátaño maare. Neká ta kalé i'maño la'yó chojé. Peut-être Jaime. Avec d'autres, il a dormi ici. Ils ont été jusqu'au fleuve Layo.
14. MILCIADES Mékele ne'maká ? Qui y avait-il ?
15. REY Nekamiká ke ne'maká. Il n'y avait que sa famille.
16. MILCIADES Unká pi'malá najwa'té ? Tu n'as pas été avec eux ?
17. REY Hmm ! ? Hein ! ?
18. MILCIADES Unká pi'malá najwa'té ? Tu n'as pas été avec eux ?
19. REY Unká, pa'yú. Non, papa.
20. REY No'picha chiyá riká. Je l'ai abîmée [la hotte]
21. *Milciades se lève et s'approche de son fils.*
22. REY Ripana ñaké. Les feuilles étaient comme ça.
23. MILCIADES Pe'iyojé iñe'pú chu watajnajó. s'éloignant pour uriner A la moitié du chemin, nous nous arrêterons.
24. REY Aa ? Quoi ?
25. MILCIADES Yenure ejé watajné chu'wí ! C'est encore loin de s'arrêter

¹ **Kama** (Yuc.). *Carguero* (Esp.). Arbre non identifié dont l'écorce sert à faire des sangles pour les hottes et les paniers.

² **Keña'la** (Yuc.). *Catarijana* (Esp.). Hotte tressée avec des feuilles.

26. REY Pe'iyojé ? Pe'iyojé watajné ? là-bas mon fils !
A la moitié ? A la moitié nous
nous arrêtons ?
27. MILCIADES Hm jm. Oui.
28. Mékele kamú ená ? C'est à combien de temps ?
29. REY Hay tres horas. Trois heures.
30. MILCIADES Palani C'est bien.
31. Wañakareyá maarejé kétana La même distance que de chez
jukaka rejo. nous jusqu'ici.
32. REY Yenure ta ! C'est quand-même loin !
33. MILCIADES Hm. Hm.
34. Maáreya waka'a Moncayo D'ici nous avons mis une
wa'té una hora kétana iñe'pú
chojé heure avec Moncayo.³
35. REY Méreje ? Jusqu'où ?
36. MILCIADES A'jné ejé. Là-bas.
*indique la direction
en levant
rapidement son bras
gauche devant lui*
37. Ají ke ajní ño'jó ? Dans cette direction.
38. A'jné apú wakaphela i'maká Jusqu'à l'autre lieu de
ejé. campement.
39. REY Hmm ! Ah bon !
40. MILCIADES Nuwata ka'phejé la'kaná Je veux faire un abri en haut
ri'wata nakú. de la colline.
41. Re nuwata rila'kana. Kaja J'ai déjà défriché l'endroit
rapukuna iná la'káloje riká. pour le construire.
42. E ijña'ká paratú ? Avez-vous apporté vos
assiettes ?
43. REY Aa ? Quoi ?
44. MILCIADES E pijña'ká piparatune nu'rí ? As-tu apporté ton assiette,
mon fils ?
45. REY A'a, pajluwata. Unká piña'la Oui, [j'en ai] une. Tu n'en as
pijló ? pas pris pour toi, papa ?
46. HERNÁN Re apú neká. Il y en a d'autres.
47. *Milciades s'accroupit sous l'abri et sort le bol et les assiettes d'une casserole laissée
en évidence.*
48. MILCIADES Re kaphuni pero'jló. L'une des casseroles est
percée.
49. REY Mere chi apú pero'jló ? Où est cette autre casserole ?
50. *Milciades montre une
casserole toute cabossée.*
51. MILCIADES E wajña'jé riká ka'jné ? Allons-nous l'emmener là-
bas ?
52. REY E wajña'jika pajluwaja ? Nous n'en prenons qu'une ?
53. HERNÁN Kapí ! Je ne sais pas !

³ Petit-fils de Milciades, âgé de 7 ans.

- | | | | |
|-----|-----------|--|--|
| 54. | REY | Kewini ta me'pijí ! | J'ai faim ! |
| 55. | MILCIADES | Nujña'á pero'jló. Paratú nuyurejé maarejé. | J'emporte la casserole. L'assiette, je la laisse ici. |
| 56. | REY | Méreje cha ka'jné majó ? | Quelle heure est-il ? |
| 57. | HERNÁN | Apala la una ka'jné. | Peut-être une heure. |
| 58. | MILCIADES | La una majó. | Il est une heure. |
| 59. | HERNÁN | Las dos we'majika yenurijé. | A deux heures, nous serons en haut. |
| 60. | REY | Méreje ? | Où ça ? |
| 61. | HERNÁN | Yenuri ejé. | En haut. |
| 62. | REY | Yenuri ejé ? | En haut ? |
| 63. | HERNÁN | Hm. | Oui. |
| 64. | REY | We'chumi we'majere. | Nous y serons tôt. |
| 65. | MILCIADES | Nuwata jirí amákana, nu'rí amákare. | Je veux voir le <i>yugo</i> ⁴ , celui qu'a vu mon fils. |
| 66. | HERNÁN | Na ? Jirí ? | Quoi donc ? Le <i>yugo</i> ? |
| 67. | MILCIADES | Hmm. | Oui. |
| 68. | HERNÁN | Apalá jema ajná ra'pí. | Les tapis mangent probablement dessous. |
| 69. | | Apalá nula'jé ra'pí jla jla jla. | C'est peut-être moi qui ferait jla jla jla ⁵ dessous. |
| 70. | REY | Jiña waká la'ká riture : " jla jla jla " | Comme une raie ondulant les bords de son corps. |
| 71. | MILCIADES | Nu'rí ! Pajluwa'la pero'jló nuyurejé ijló amo'kaloje juni raú penaje. | Mon fils ! Je vais vous laisser une casserole pour prendre l'eau. |
| 72. | | Wajña'jika juni lupemí ilé pero'jló aú. | On prendra les restes d'eau avec la casserole percée. |
| 73. | REY | Juni lupemí ? | Les restes d'eau ? |
| 74. | MILCIADES | A'a, juni lupemí. | Oui, les restes d'eau. |
| 75. | REY | Mékaje pero'jló chu tasa kerani i'michá ? | Quelle était la casserole dans laquelle il y avait le bol rouge ? |
| 76. | MILCIADES | Kari kariwa kapi i'michaje pero'jló chu. | Celle-ci était celle que portait le Blanc. |
| | | <i>indiquant la casserole non percée</i> | |
| 77. | | <i>Milciades déplace le bol dans lequel il a versé l'eau qui ne s'était pas encore écoulée de sa casserole percée.</i> | |
| 78. | MILCIADES | Mere nujlamaje juni ? | Où est-ce que je verse l'eau ? |
| 79. | REY | Dejélo ahí ! Pijlamaniñá riká. Paratú pa'á ri'jló. Riká chojé rika'chi u'wí. | Laisse-la où elle est. Ne la renverse pas. C'est dedans qu'il va verser la farine. |
| 80. | | | <i>Hernán ouvre le sac en plastique rempli de farine de manioc qu'il portait avec lui.</i> |

⁴ **Jirí** (Yuc.). *Yugo* (Esp.). Arbre à fruits sylvestres comestibles, non identifié

⁵ **Jla jla jla** (Yuc.) Onomatopée signifiant le bruit des pas du tapir.

81. MILCIADES Jm jm ! Hm hm !
*tendant une assiette
à Hernán*
82. HERNÁN *prenant* Jm jm. Hm hm.
l'assiette
83. *Hernán sert avec sa main de
la farine dans l'assiette.*
84. HERNÁN Meke jño'peka nuka'jika u'wí ? Quelle quantité de farine est-ce que je verse ?
85. MILCIADES Ilé chaje jño'peka nu'richaka. Davantage que ce que j'ai bu.
86. REY Pikaríwate unká jo'ó i'ralá. Ton Blanc n'a pas encore bu.
87. MILCIADES Unká rijiyolo mapeja. Kachini Il ne se casse pas pour rien.
pijña'ká chu rijiyonó. C'est seulement si ton chargement est lourd qu'il se rompt.
88. HERNÁN Weji kele je'runa nonapi apapú Trois pécaris à lèvres blanches
refermant son sac chiyá. j'ai portés depuis l'Apaporis.
89. Unká rijiyolo. Il ne s'est pas cassé.
90. Kachini weji kena je'runa C'est lourd la viande de trois
i'imi. porcs sauvages.
91. MILCIADES Kachini wani ! Oui, c'est très lourd !
92. HERNÁN Iyama pe nula'ke keña'lá Je n'ai fait que deux hottes
nuphakaloje apapú chiyá. pour rentrer de l'Apaporis.
93. Wajini ranapikana raya'taka e De tant porter, cela fatigue
iná we'pí rito'kó iná wajlé chu. comme si l'on portait de la
Kajrú te'rí iná lamá'takeja ke terre sur le dos. Comme si l'on
kachi ka iná janapika neká ! avait empaqueté beaucoup de
terre !
94. REY Meke panapike rojló je'ru Comment lui as-tu (à elle)
ne'majika ? apporté ces pécaris ?
95. HERNÁN Weji kele nujña'jikano Trois porcs je leur ai apportés.
ne'majika.
96. *Milciades et Rey se mettent à rire.*
97. REY Kaja pa'á riwemí ! Ça y est, tu as payé !
98. Unká iyamana neká. Weji Ils n'étaient pas deux, mais
kele ! trois !
99. HERNÁN Weji kele. Oui, trois.
100. Las diez lapí nuphake Ce n'est qu'à dix heures du
nuñakaré chojé. soir que je suis rentré chez
moi.
101. MILCIADES Pajná wani ya, yuwaló wani Tu as dû beaucoup la manger
riwemí i'maká ! cette fille, en récompense !
102. Pajluwa piká keja ! Une fois pour chaque [porc] !
103. HERNÁN Palani ají keja ! C'est bien comme ça !
104. Rayako chiyó iná ajñaka ! Pendant qu'il est là⁶, l'on
mange !
105. Na kemari : « rayako chiyó iná Qui a dit : « quand il est là, on

⁶ Il s'agit bien sûr du sexe féminin.

106. MILCIADES ajñá riká » ? a toujours de quoi manger » ?
Juru kemíchari : C'est Juru. Il dit à sa bru :
107. – Yee ! Piña'a majó ñópo'jlo ta – Apporte ce que tu as
ke pe ajñakanami wajñachi d'inépuisable, afin que l'on se
riká ! rimicha ri'rinojlo. régale !
108. Raú rumicha rijló : Alors elle lui répondit :
109. – Naje pimá nojló ilé ke ! Pi'rí – Pourquoi me parles-tu ainsi !
jwa'té nuká. Je suis avec ton fils.
110. – Unká, ke rimicha. Phíyu'ke – Non, car c'est toujours le
kapíchatari yuwají ta jló kele vieux qui soigne le jeune de
kaje nupami ! toutes les maladies qu'il
attrape avec ça !
111. – Meka penaje piwata, ñaké – Pourquoi veux-tu cela, alors
riwakara'ka pimoto'ka japú. qu'il t'a envoyé cuire le fruit
japú?
112. – Unká ke rimíchaka ta. Unká – Non, dit-il. Ce n'est pas moi
nuká kalé itajero tapuku qui vais être à la diète, mais
itajero ñe'tu paná itajero. l'écorce de *tapuku* et la feuille
Unká nuká kalé. de *ñe'tú*.
113. REY Ñe'tu paná ? La feuille de *ñe'tu* ?
114. MILCIADES Unká nuká kalé, ke Ce n'est pas moi !
rimíchaka !
115. Ketana rinaichaka ta ruká. Puis il coucha avec elle.
116. Ñakajero ta kaja ruká. Apú Elle était comme ça aussi. Une
kajeru i' michaka ka'jné autre l'aurait disputé !
kemicharijla na penaje rimá
nojló ? Aka'atachari ka'jné
riká ta.
117. Ruwachiya. Elle était consentante.
118. HERNÁN Ruwachiyaka ta, ke jo'o C'est cela qu'elle cherchait,
nuteló ? n'est-ce pas ?
119. MILCIADES Chapú wani nojló kele kaje ta Pour moi, neveu, c'est grave
no'pijá pa'jné iná i'ri wa'té d'ennuyer la femme de son
i'makayo nakú kawila'kana. fils.
120. HERNÁN Pa nuká ta ukú. Pa kele Moi mon oncle, de penser à la
nupulápena ta ... fille de mes beaux-frères ...
121. Meke paja nojló neká ta cela me donne la nausée !
puwarephí nuwe'pika
nanakoje ta !
122. Pa nupulápena ta, unká Je ne lui adresse même pas la
nupura'lo najwa'té ta. parole.
123. MILCIADES Chapú wani kele iná yani ke ta C'est terrible d'être avec les
wa'té i'makaño. enfants de quelqu'un.
124. Pa ka'jné no'pijá nu'rí wa'té Ce serait triste pour moi
i'makayo, ka'mují kemachí d'avoir honte pour celle qui vit
nuwe'pika runaku ta avec mon fils.
apoya{ke}no.
125. Ilé kaje noka'no nu'rí ta. Unká Je dis souvent à mon fils qu'on
iná la'lá ilé ke. Inaana ina'uké ne se conduit pas ainsi avec

- | | | |
|------|---|---|
| | ta nuká najluwa. | les femmes. Elles sont comme nous. |
| 126. | Ne'chaka nunaku
nayucha'takaja nuká raú. | Mais quand ils se moquent de moi, ils m'énervent. |
| 127. | Kaja ewaja rinaichata ruká. | Et il finit par lui grimper dessus! |
| 128. | E ritachiya ro'yaje
unkajakena ! | Il la pénétra un peu mou ! |